

LENGUA E IDENTIDAD EN EL DOMINIO LINGÜÍSTICO DEL ARAGONÉS Y EL CATALÁN

Ceci Lapresta-Rey

Universitat de Lleida

Grupo de Investigación "Plurilingüismo y Educación"

Lleida

clapresta@geosoc.udl.cat

Introducción

A lo largo de la historia de la humanidad las situaciones de contacto de lenguas y culturas diferenciadas han sido la norma antes que la excepción. Pero no es menos cierto que las diferentes lógicas socioeconómicas, culturales y políticas, las sitúan en posiciones asimétricas en lo que a sus posibilidades de pervivencia se refiere.

Estas dinámicas producen que en la actualidad un ingente número de lenguas se encuentren en situaciones de subordinación respecto a otras con las que comparten un espacio social, con el riesgo de desaparición que ello conlleva (Fishman, 2001[1]). Y es más, en multitud de ocasiones este riesgo de pérdida de la lengua se asimila a la pérdida de la identidad del colectivo de personas que la hablan, dado el papel vehiculador otorgado a la lengua en la conformación de la identidad colectiva (Fishman, 1977[2], Lapresta, 2008[3], Lapresta y Huguet, 2006[4], 2008[5]).

Los contextos de contacto lingüístico, así como los factores intervinientes de cara a la explicación del cambio o sustitución lingüística, han sido unos tópicos de estudio vastamente estudiado desde diferentes disciplinas.

De este modo, y sin ánimo de exclusividad, para Siguan y Vila (1991[6]) el análisis y descripción de una sociedad plurilingüe comporta el estudio de al menos dos aspectos: la población que habla en primer lugar cada lengua y el prestigio y funciones que cumple cada una de ellas en la vida social.

En íntima relación con lo anterior, de cara a nuestro trabajo nos interesa destacar la asociación entre las lenguas y la identidad. Y así, ya el propio Fishman (1977) indicaba hace cuarenta años, que en los colectivos en los que la lengua se convierte en fuente de la identidad, se convierte en el elemento por excelencia de la etnicidad, ya que da cuenta de la paternidad, expresa el patrimonio y sostiene la fenomenología. Por lo tanto un vehículo de tal valor es considerado igualmente valioso en sí mismo y por sí mismo. La importancia de la lengua se ve amplificada por el hecho de que se emplea para sostener otras experiencias étnicas. Se crea un lazo asociativo en los que tanto elementos culturales relevantes, como fiestas, tipos de trajes, etc., como el sentimiento de comunidad, encuentran su expresión en la lengua, e incluso se percibe que si se expresan en otra lengua diferente pierden "genuinidad".

Por lo tanto el sentimiento de comunidad y de pertenencia –de adscripción, de identificación social– es decir, la génesis del propio grupo, queda vinculado y es manifestado y vehiculado a través de la lengua del colectivo (Lapresta y Huguet, 2008).

Pero este proceso no se lleva a cabo en el vacío social, y como hemos visto en la actualidad el contacto entre diferentes colectivos etnolingüísticos en el medio social es cada vez más frecuente. Y este contacto implica el establecimiento de una realidad sociolingüística determinada, en la que se establecen relaciones en diferentes ámbitos –uso, conocimiento, prestigio, etc.– normalmente asimétricas entre las diferentes lenguas, teniendo este hecho significativa repercusión en el proceso de formación de la identidad colectiva.

Teniendo en cuenta la realidad sociolingüística aragonesa, el objetivo de esta comunicación es analizar la relación que se establece entre las lenguas propias y las autoidentificaciones en los territorios con una lengua propia diferente del castellano en Aragón.

Metodología

Los resultados presentados son fruto de un cuestionario aplicado a un total de 842 sujetos, de los cuales 431 son residentes en el dominio lingüístico del aragonés y 411 en el del catalán (según la división propuesta en el Anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón de 2009).

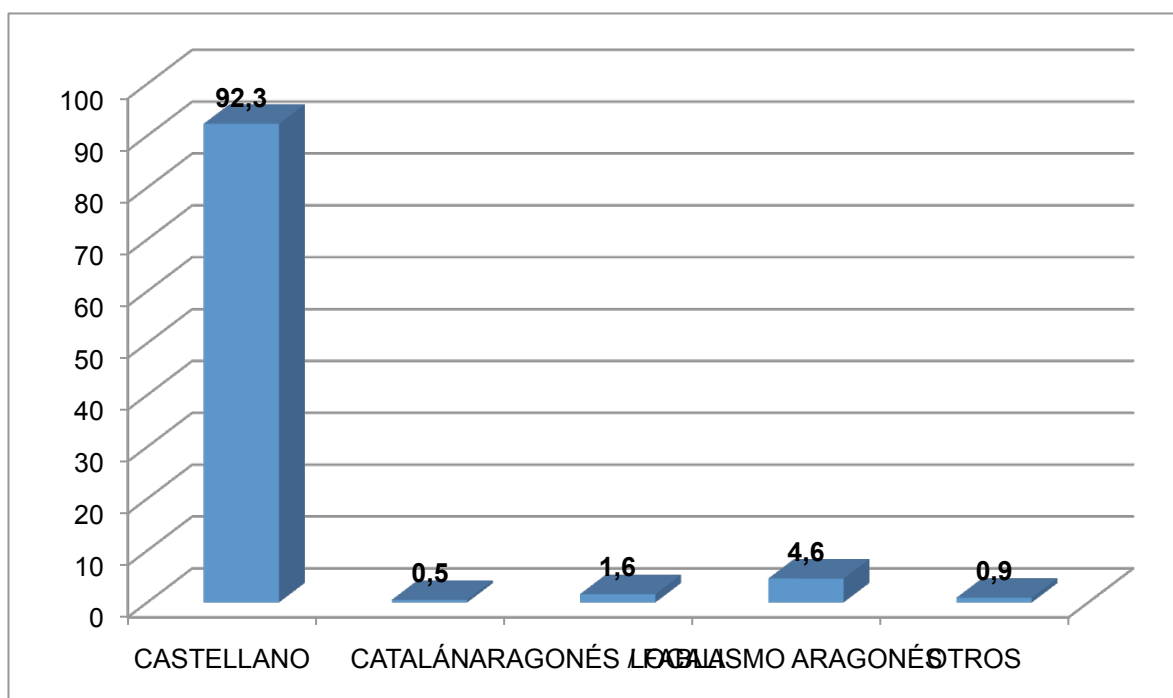
En la encuesta se cuestiona, entre otros, sobre la lengua que es considerada como propia, así como la autoidentificación con Aragón y con España. En el Altoaragón también sobre la autoidentificación con el Altoaragón y Aragón y, en la zona catalanohablante, sobre la dualidad "De la Franja"-Aragón y Aragón-Cataluña.

Resultados

Lengua e Identidad en el Dominio Lingüístico del aragonés

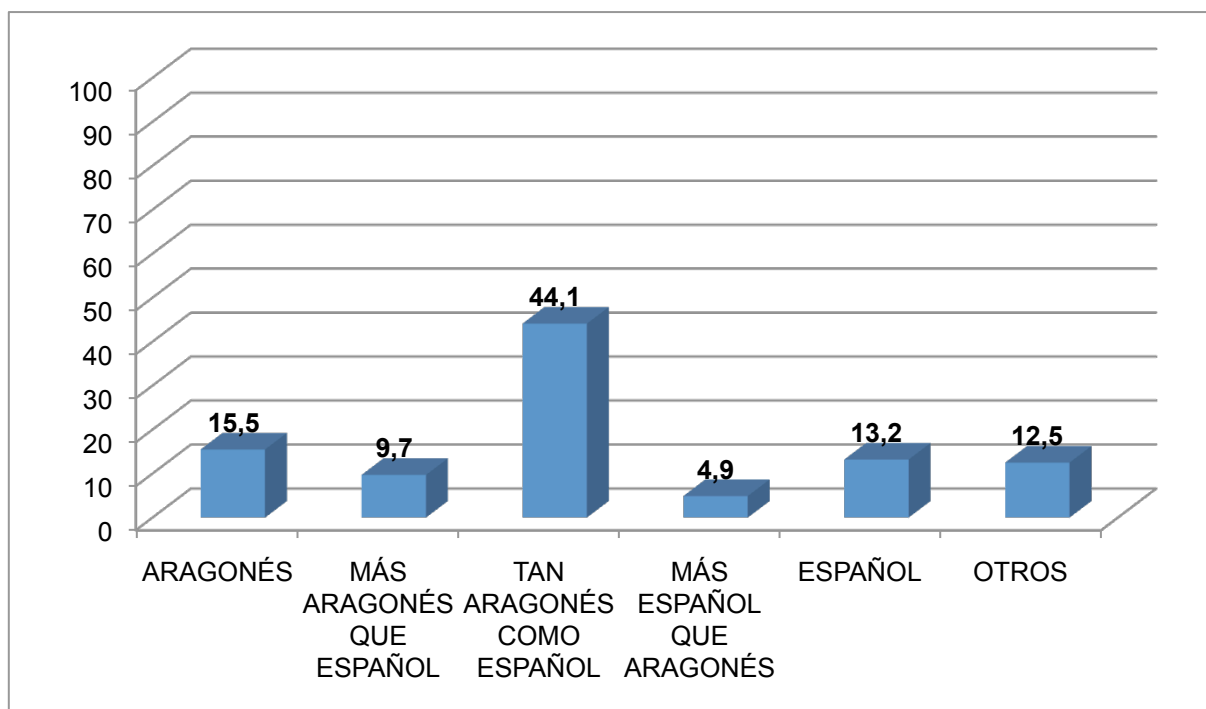
Los residentes del dominio lingüístico del aragonés declaran en su inmensa mayoría que su lengua propia es el castellano (el 92,30%). Tan solo un 6,20% declara que es el aragonés (bien denominado como tal o utilizando algún localismo) (Tabla 1).

Tabla 1. Lengua propia de los encuestados del dominio lingüístico del aragonés. Porcentajes.



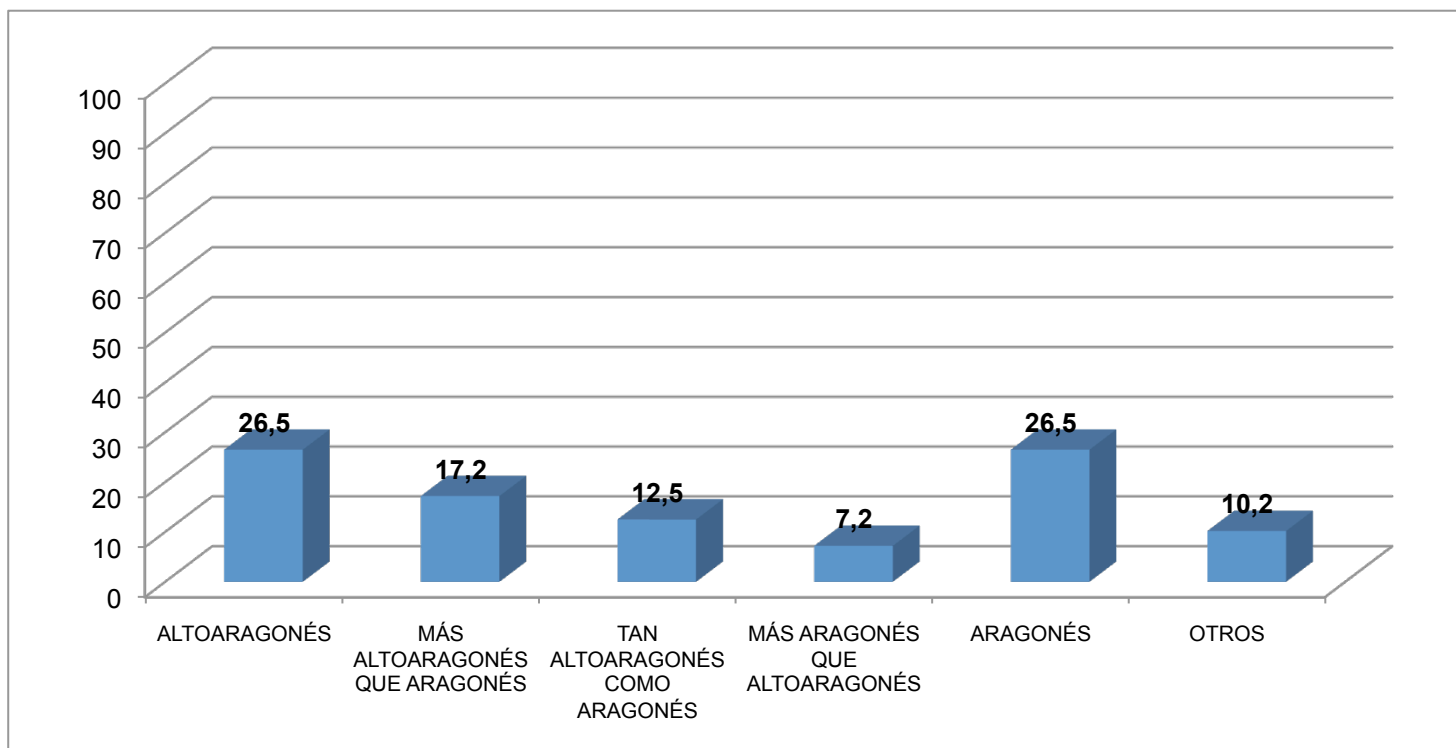
En cuanto a las autoidentificaciones, alrededor de la mitad de la población (el 44,10%) afirma sentirse tan aragonés como español, si bien existen más encuestados que priman la identidad aragonesa sobre la española (el 25,20%, fruto del sumatorio de las categorías exclusivamente aragonés y más aragonés que español) (Tabla 2).

Tabla 2. Autoidentificación Aragonesa-Española. Dominio lingüístico del aragonés. Porcentajes.



Este patrón autoidentificadorio cambia ante la dualidad aragonés-altoaragonés. Así un 43,70% se siente altoaragonés o más altoaragonés que aragonés, un 12,50% tan altoaragonés como aragonés y un 33,70% más aragonés que altoaragonés o aragonés (Tabla 3).

Tabla 3. Autoidentificación Altoaragonesa-Aragonesa. Dominio lingüístico del aragonés. Porcentajes.



Tanto en este caso como en el anterior, se comprueba que no existe una asociación entre la lengua considerada como propia y las diferentes autoidentificaciones ($X^2=13.863$; $p=.310$ / V de Cramer = .111; .310).

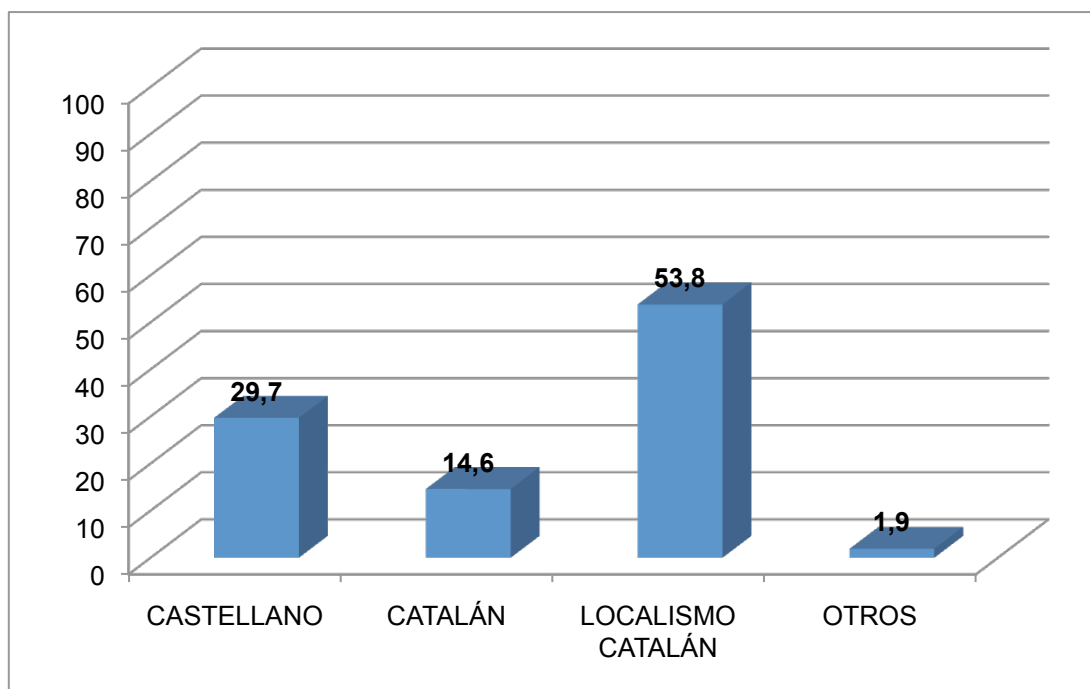
Por lo tanto, es posible concluir que las personas residentes en el Altoaragón mayoritariamente se sienten tan aragonesas como españolas, pero a su vez, más altoaragonesas que aragonesas, sin que la lengua propia tenga un papel determinante.

Lengua e Identidad en el Dominio Lingüístico del catalán

El escenario que se dibuja en la zona oriental de Aragón, difiere bastante en algunos aspectos del altoaragonés.

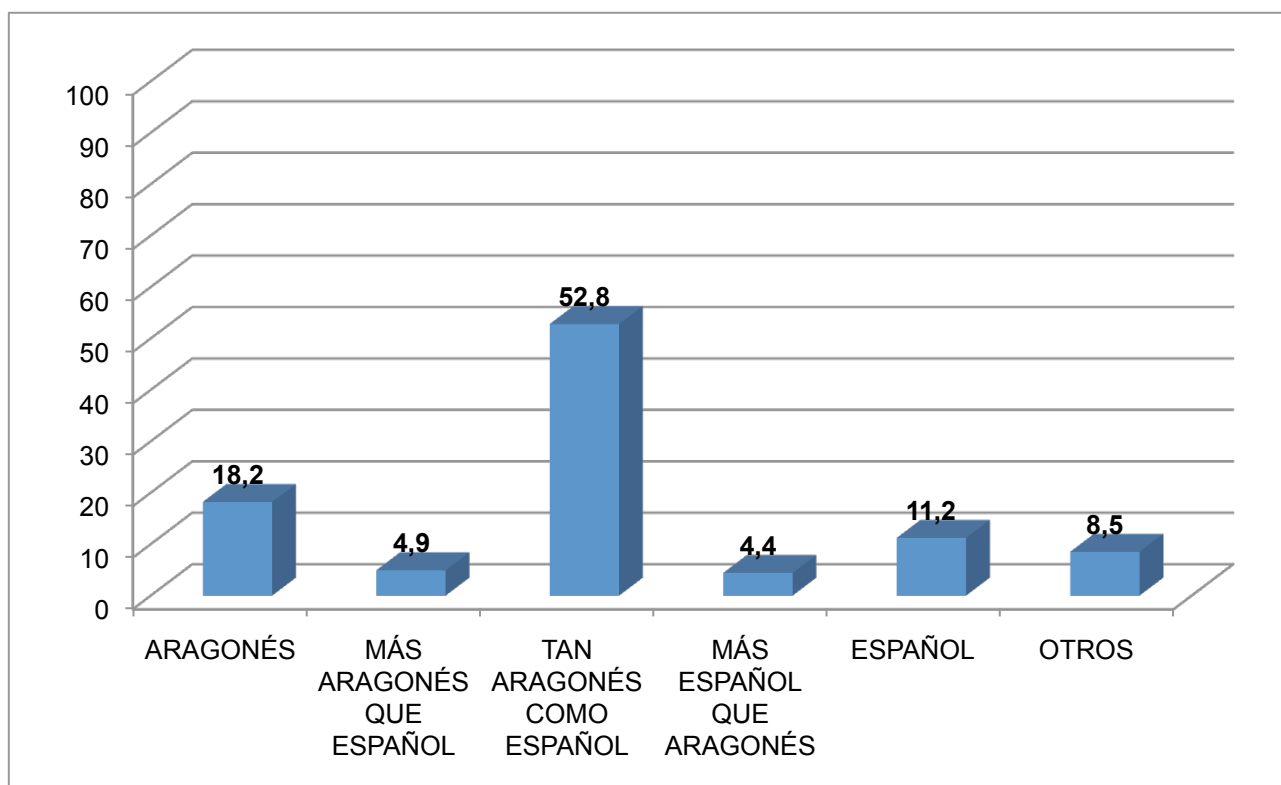
En primer lugar, tan solo el 29,70% de los encuestados tienen como lengua propia el castellano, mientras que un 69,70% tiene el catalán (denominado como tal o a través de algún localismo). Un 7,30% posee otras lenguas (Tabla 4).

Tabla 4. Lengua propia de los encuestados del dominio lingüístico del catalán. Porcentajes.



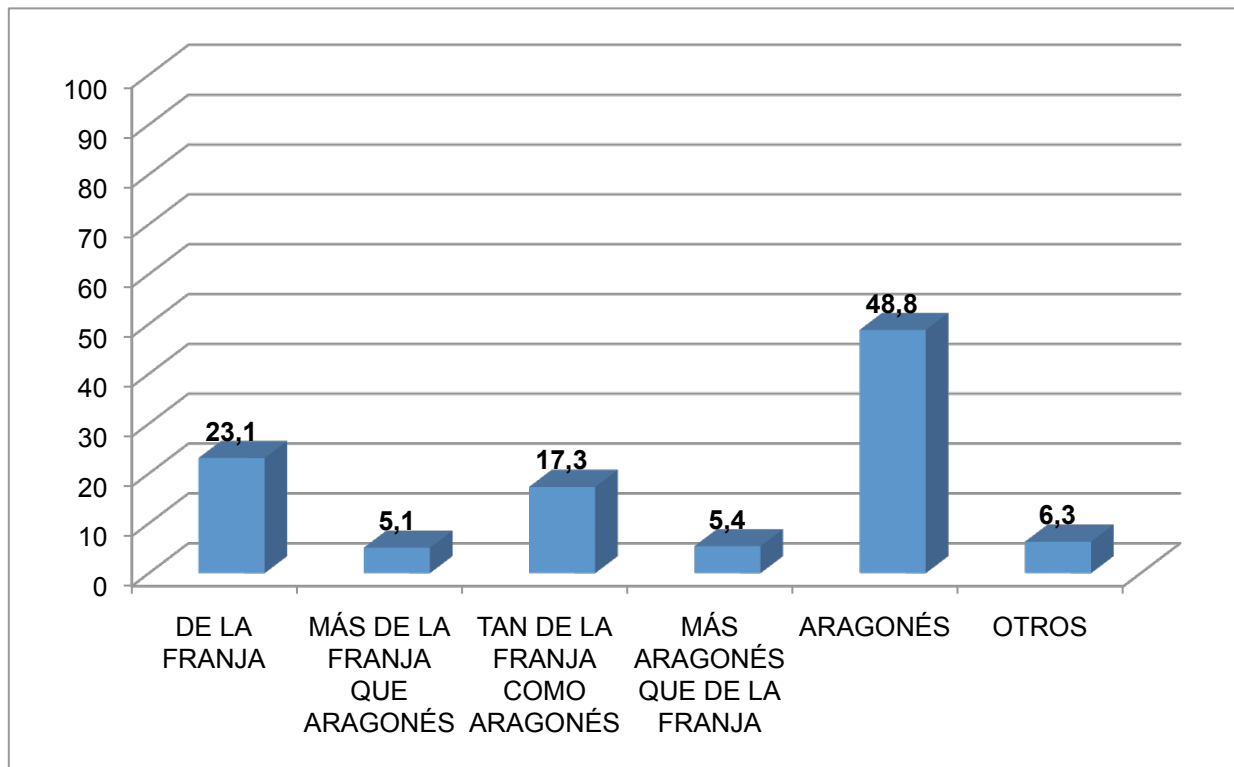
La autoidentificación con Aragón y España adquiere unos valores muy similares a los encontrados en el dominio lingüístico del aragonés. Un 52,80% de la población declara sentirse tan aragonés como español. Un 25,30% prioritariamente aragonés y un 17% principalmente español (Tabla 5).

Tabla 5. Autoidentificación Aragonesa-Española. Dominio lingüístico del catalán. Porcentajes.



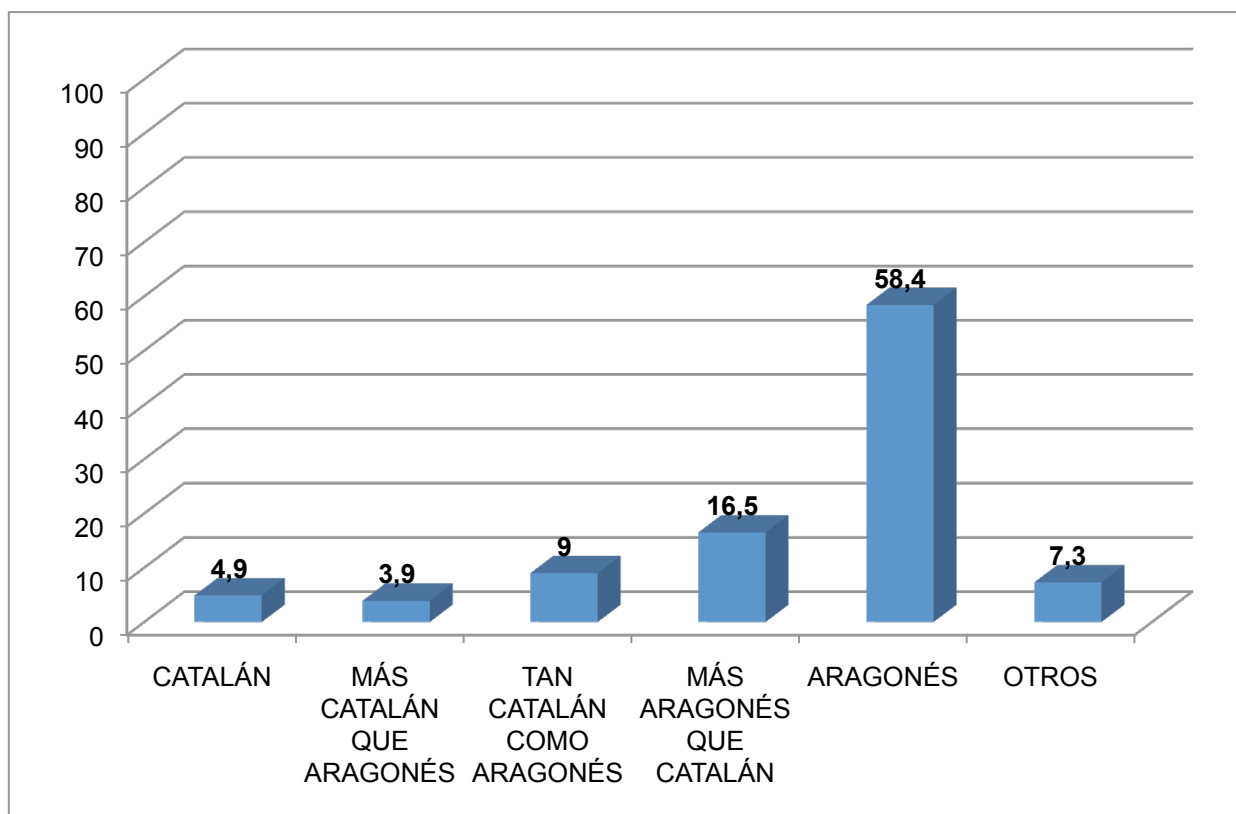
Los resultados sobre las autoidentificaciones “De La Franja”-Aragonés muestran que un 28,20% de priman el referente “De la Franja”, un 17,30% se coidentifican y un 48,20% se sienten más próximos a la aragonesidad (Tabla 6).

Tabla 6. Autoidentificación De La Franja-Aragonesa. Dominio lingüístico del catalán. Porcentajes.



Y por último, cabe destacar que la inmensa mayoría de la población de esta zona se siente aragonesa antes que catalana. Tan solo un 9,40% declara ser catalán o más catalán que aragonés. Un 74,90% se priorizan el referente aragonés (Tabla 7).

Tabla 7. Autoidentificación Catalana-Aragonesa. Dominio lingüístico del catalán. Porcentajes.



Las pruebas de asociación estadística muestran que no existe asociación entre la lengua propia y la identidad española-aragonesa ($X^2=13.871$; $p=.085$ / V de Cramer= .136; $p=.085$), pero si en los otros dos casos ($X^2=38.348$; $p<.000$ / V de Cramer= .224; $p<.000$ para la dualidad Franja-Aragonés y $X^2=72.043$; $p<.000$ / V de Cramer= .308; $p<.000$).

Conclusiones

Los datos aquí aportados abren muchas cuestiones conectadas con los planteamientos de la Mesa de trabajo. Aquí tan solo apuntaremos algunos de los más significativos, como puntos a reflexionar durante el congreso.

En la actualidad las políticas aragonesas en materia lingüística se encuentran absolutamente alejadas de la realidad fáctica y científica, debido en gran parte a su clara sinergia homogeneizadora cultural y lingüística.

Los datos presentados evidencian varias tendencias que se quiera o no, guste o no guste, desmontan tópicos y estereotipos arraigados en, al menos, una parte de la sociedad aragonesa. Las personas de la zona catalanohablante de Aragón se sienten tan aragonesas como españolas, a la vez que tan "De La Franja como aragonesas. Y no se sienten catalanas, aunque, como hemos comprobado, la lengua utilizada sea el catalán.

De este modo, y aunque existan personas en la zona que consideren que lo que hablan no es catalán, demuestra cómo las lenguas se convierten, revierten y son utilizadas políticamente.

Pero no debemos olvidar la situación de los hablantes del aragonés, absolutamente olvidados y, en muchas ocasiones, con sus derechos lingüísticos coartados. Y lo que es quizá más preocupante, con unas actitudes que, si bien pueden ser positivas por el resto de la población, lo son basadas más en elementos folklóricos que en un convencimiento y valoración real de que es una lengua que debe ser protegida, promovida y respaldada.

Pero algunas de las preguntas claves a responder son, aunque simples, de extrema y compleja respuesta; ¿Por qué Aragón no acepta como propio que en su territorio la existencia del catalán y el aragonés? ¿Por qué en Aragón se hace complicado pensar en diferentes maneras de sentirse aragonés?

Referencias bibliográficas

- [1] Fishman, J. (2001): "El nuevo orden lingüístico", *Digithum. Revista Digital d'Humanitats*, 3 [en línea: <http://www.uoc.es/humfil/digithum/digithum2/catala/index.html>].
- [2] Fishman, J. (1977). "Language and ethnicity", en Giles, H. y Saint Jaques, B. (eds.) *Language and ethnic relations*, Oxford, Pergamon.
- [3] Lapresta, C. *Lengua e Identidad. Implicaciones en contextos pluriculturales*. Barcelona: Erasmus – El Cobre Ediciones.
- [4] Lapresta, C. y Huguet, A. (2006). "Identidad colectiva y Lengua en contextos pluriculturales y plurilingües. El caso del Valle de Arán", *Revista Internacional de Sociología*, 45, pp. 83-115.
- [5] Lapresta, C. y Huguet, A. (2008). "A model of relationship between collective identity and language in pluricultural and plurilingual settings: influence on intercultural relations", *International Journal of Intercultural Relations*, 32, 260-281.
- [6] Siguan, M. y Vila, I. (1991). *Bilingüismo*. En M. Martín y M. Siguan. *Tratado de Psicología General: Vol. VI. Comunicación y Lenguaje*. Madrid: Alambra.